

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.01 Синхронный перевод (английский -
русский)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.04.02.01 Межкультурная коммуникация и перевод

Форма обучения

очная

Год набора

2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили _____

старший преподаватель, Щербакова Марина Владимировна

должность, инициалы, фамилия

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель преподавания дисциплины

Цель курса – формирование практических навыков синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, базовых навыков техники синхронного перевода, точной передачи цифровых и фактических данных речи.

1.2 Задачи изучения дисциплины

- развить умение осуществлять синхронный перевод устного выступления;
- развить умение осуществлять предпереводческую подготовку к синхронному переводу;
- развить технику синхронизации зрительного и слухового восприятия речи.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
ПК-3: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-3.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
ПК-3.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	

ПК-3.3: Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения	
переводчика в различных ситуациях устного перевода	
ПК-4: Способен использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществлять саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	
ПК-4.1: Использует системы управления памяти переводов и автоматизации перевода для оптимизации процессов, унификации терминологии и разработки глоссариев и терминологических баз	
ПК-4.2: Владеет навыками предредактирования исходных материалов под машинный и автоматизированный перевод, а также навыками верификации и стилистического постредактирования перевода текстов различных жанров	
ПК-5: Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	
ПК-5.2: Понимает дискурсивную и социокультурную специфику академического и делового взаимодействия и умеет учитывать эту специфику в различных сферах перевода	
ПК-6: Способен прогнозировать, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	
ПК-6.3: Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	

1.4 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
Контактная работа с преподавателем:	1,22 (44)	
практические занятия	1,22 (44)	
Самостоятельная работа обучающихся:	0,78 (28)	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

3 Содержание дисциплины (модуля)

3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
1. The main features of the simultaneous interpretation									
	1. Adequacy and equivalence in simultaneous interpreting. Synchronizing of listening and speaking skills. Mnemotechnical exercises in Russian			11					
	2. Self-study							7	
2. Congresses, conferences and symposia									
	1. Lexical and grammatical transformations and language compression in simultaneous interpreting. Terminology of conducting international conference meetings (conference opening, conducting conferences, chairmanship, etc.). Mnemotechnical exercises in Russian and English			11					
	2. Self-study							7	
3. Science and education									

1. Education Reform (school, university, Bologna process). The quality of education. Academic mobility. Priorities for Science (genetic engineering, nanotechnology, electronics, etc.). Synchronizing of listening and speaking skills. Exercises to overcome language interference			11					
2. Self-study							7	
4. Sport								
1. Organization of speech. Modeling of the simultaneous translation process. Translation dialogues on sports subjects. Olympic Games and Universiade.			11					
2. Self-study							7	
Bcero			44				28	

4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1 Печатные и электронные издания:

1. Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко: самоучитель устного перевода с английского языка на русский (Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс).
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей(Санкт-Петербург: "Союз").
3. Чужакин А. П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: [учебное пособие] для V курса переводческих факультетов(Москва: Р. Валент).

4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
- 2.
3. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
4. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
5. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

5 Фонд оценочных средств

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.